

Жан-Батист Мольер. Школа мужей

Комедия в трех действиях

Перевод Василия Гиппиуса

Ж.Б. Мольер. Собрание сочинений в двух томах. Т. 1

М., ГИХЛ, 1957

OCR Бычков М.Н. <mailto:bmn@lib.ru>

Его высочеству

Герцогу Орлеанскому,

Единственному брату короля

Монсеньер!

Я предлагаю здесь вниманию Франции нечто довольно несуразное. Нет ничего более высокого и более славного, чем имя, которым я открываю эту книгу, и ничего более низкого, чем то, что она содержит. Все найдут подобное сочетание странным, а иные, пожалуй, скажут, отмечая это несоответствие: не значит ли это возлагать венец из жемчуга и алмазов на глиняное изваяние или воздвигать великолепные портики и триумфальные арки у входа в жалкую хижину? Но, монсеньер, да послужит Вашему высочеству привела меня к необходимости посвятить Вам первый труд, самолично мною издаваемый. Не подарок подношу я Вам, но плачу лишь долг мой – почтение внешними знаками не измеряется. Я осмелился посвятить Вашему высочеству безделку, ибо не мог отказаться от уплаты моего долга. И если я здесь не распространяюсь о прекрасных и достохвальных свойствах Вашего высочества, то лишь из справедливого опасения, что столь высокий предмет еще более явно обнаружит низкую природу моего приношения.

Я предписал себе молчание, дабы найти более приличное место для подобных красот. И в посвящении моем я притязую лишь на то, чтобы оправдать мой поступок перед всею Францией и иметь счастье сказать Вашему высочеству, что я честь имею быть с глубочайшим почтением Вашего высочества

нижайшим, покорнейшим

и преданнейшим слугою.

Ж.-Б. П. МОЛЬЕР.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Станарель |
 } братья.

Арист |

Изабелла |
 } сестры.

Леонора |

Лизетта, служанка Леоноры.

Валер, возлюбленный Изабеллы.

Эргаст, слуга Валера.

Комиссар.

Нотариус.

Действие происходит в Париже.

Действие первое

ЯВЛЕНИЕ I